



DL NA 2339-2017

Lindsay Henwood

# Paso a paso hacemos ciudad Hiria eginez urratsez urrats

## INTRODUCCIÓN. SARRERA

### "Paso a paso hacemos ciudad"

Tratamos de construir desde hoy la ciudad que nos gustaría hacer llegar a las futuras generaciones.  
Ondorengo belaunaldi ekeini nahi diegun hiria eraikitzen. **P. 2**

## PAMPLONA SOSTENIBLE. IRUÑEA JASANGARRIA

### "La sostenibilidad en el centro de la transformación de la ciudad"

Nuevos modelos de movilidad, de energía y de edificación al servicio de las personas.  
Pertsona helburu duten mugikortasun, energia kudeaketa eta eraikuntza eredu berriak. **P. 4-5**

## PAMPLONA COMUNITARIA. IRUÑEA KOMUNITARIOA

### "Las redes comunitarias de los barrios, las protagonistas"

Descentralización de servicios, más recursos para los barrios y la autonomía infanto-juvenil.  
Zerbitzuen dezentralizazio, auzo eta gazteriaren autonomiarentzako baliabide gehiago. **P. 6-7**

## “Paso a paso hacemos ciudad”



**Itziar Gómez**  
Portavoz  
Bozeramailea

«La sostenibilidad es un concepto que impregna toda la acción municipal e inspira a quienes queremos hacer de la renovación de Pamplona una apuesta firme y duradera de presente y de futuro»

«Jasangarritasuna udal ekimen ororen baitan den kontzeptua da, baita Iruñea berri eta berritzaile baten aldeko apostu irmo eta iraunkorra egiten dugunon inspirazioa ere»

Las ciudades se están convirtiendo a nivel global en agentes activos de la transición a un modelo económico, social y ambientalmente sostenible. En este segundo número de la revista, recogemos algunas de las iniciativas con las que tratamos de incorporar a Pamplona a ese proceso, que busca crear entornos urbanos más amables, más saludables y más solidarios.

Una ciudad sostenible es aquella que se gestiona día a día sin perder la perspectiva del largo plazo, tratando de construir desde hoy la ciudad que nos gustaría hacer llegar a las futuras generaciones. A esa filosofía responden proyectos como los que aquí se incluyen, centrados en conseguir una movilidad más segura y amable; en lograr viviendas energéticamente más eficientes sin merma del confort, en reducir la contaminación acústica, en la recuperación del espacio urbano para disfrute de todos o en la promoción de redes comunitarias en los barrios, que convierta la diversidad en un activo de una ciudadanía más implicada y participativa.

Más allá de una palabra de moda, la sostenibilidad es un concepto que impregna toda la acción municipal e inspira a quienes

queremos hacer de la renovación de Pamplona una apuesta firme y duradera de presente y de futuro.

Hiriak ekonomia, gizarte eta ingurumen eredu jasangarrirako trantsizioaren bultzatzaile bilakatu dira. Aldizkariaren bigarren ale honetan, Iruñea eraldaketa hauen parte izateko hartu ditugun neurri batzuk agerrarazi nahi izan ditugu.

Ondorengo belaunaldiei eskeini nahi diegun hiria, epe luzerako ikuspegiari eutsiz egunerokoa, urratsez urrats, kudeatzen duen hiria da. Filosofia honi jarraitzen dioten proiektuak dira honatx agertzen direnak, hala nola: mugikortasun seguru eta atsegin, erosotasun galerarik gabeko energetikoki eraginkorrak diren etxebizitza, kale-zarata murrizte, guztion gozameneko eremu publikoaren berreskuratze edota sare komunitarioen indartzea helburu dutenak alegia.

Modan dagoen hitza izateaz gain, jasangarritasuna udal ekimen ororen baitan den kontzeptua da, baita Iruñea berri eta berritzaile baten aldeko apostu irmo eta iraunkorra egiten dugunon inspirazioa ere.



Grupo Municipal. Udal taldea

## MEMORIA. OROIMENA

# “Tiempo superado, no cerrado”

El pasado 3 de mayo ETA anunció su disolución indefinida, unilateral e incondicional. Se pone así fin a una etapa negra de nuestra historia en la que en la ciudad de Pamplona ETA asesinó a veintisiete personas, dejó heridas a un número mayor y extorsionó a un número desconocido.

Veintisiete personas muertas y veintisiete familias destrozadas a las que sin embargo ETA ha distribuido como víctimas a las que pedir perdón y víctimas a las que no pedir perdón.

Resulta inaceptable que ETA hiciera esta distinción entre víctimas ya que todas ellas merecen reconocimiento, justicia y reparación y es una cuestión ética fundamental el reconocimiento de la historia de todas y cada una de ellas.

Por ello desde nuestro compromiso con la verdad, la justicia y la reparación de todas las víctimas del terrorismo sin distinción, debemos seguir trabajando para que tras dar por superado pero no cerrado este tiempo, seamos capaces de reconocer que esto nunca debiera haber sucedido y que el asesinato la violencia y la extorsión no es el camino para construir nada.

Biktimen arteko ezberdintasunik onartzen ez duen posizio etikotik biktima bakoitzaren giza eskubideen urraketaren egia, justizia eta erreparazioaren aurrerapusuak emateko garai berria zabaldu da ETAk bere disoluzioa burutu duenez gero. Itxi gabeko istorio agortua da.

## PARTICIPACIÓN. PARTAIDETZA

Desde el principio de la legislatura ha sido evidente el esfuerzo presupuestario y de medios humanos con el que el equipo de gobierno hemos dotado a esta apuesta política y estratégica.

Este esfuerzo tiene que ir dando sus frutos y en la actualidad aparte de tutelar diversos procesos participativos que se han producido en nuestra ciudad como Antzara en Mendillorri o Redin y Cruzat en el Casco viejo, hemos creado un espacio propio “Zentro Espacio Colaborativo” donde se pone a disposición de las asociaciones y la ciudadanía en general información, recursos y formación para asociaciones y particulares en materia de participación.



**Mikel Armendáriz**  
Concejala. Zinegotzia



### Una oportunidad para su resignificación

El Monumento a los Caídos tal y como está concebido significa un claro homenaje a aquellas personas que lucharon en el bando franquista.

Este año, y con la intención de seguir generando debate y opinión, desde el Ayuntamiento de Pamplona se organizaron unas ponencias sobre el futuro del Monumento en las que expertos internacionales de todos los ámbitos dieron su visión sobre lo que podría hacerse en el mismo.

Estas jornadas tendrán su continuidad con el Concurso Internacional de Ideas. Un concurso internacional de ideas que tiene que servir para que desde la visión de la memoria histórica nos abra los ojos y la mente sobre cómo convertir un lugar de homenaje en un lugar de memoria.

Desde Geroa Bai seguimos pensando que lo importante es la resignificación del espacio que pasa por constituirlo en un lugar de memoria que recuerde lo que significó y lo que nunca debe repetirse. Esa resignificación puede pasar por la transformación, la conservación o el derribo del edificio más representativo y reconocible del espacio que ahora ocupa en la plaza de la Libertad. Ejemplos de cualquiera de las opciones las podemos ver en lugares similares en diversos puntos del mundo en donde llevan más tiempo y sobre todo invertidos más recursos en transformar lugares de horror en espacios de memoria.

Tenemos mucho trabajo por delante pero es importante que tengamos la mente abierta con el objetivo de que lo que hagamos en este lugar preserve la memoria de aquellas personas que durante tanto tiempo fueron primero asesinados y luego olvidados y despreciados.

## “Hemos colocado la sostenibilidad en el centro de la transformación de la ciudad”



**Itziar Gómez**  
Concejala delegada de Seguridad Ciudadana y Convivencia.  
Hiritar Segurtasun eta Elkarbizitza zinegotziordea

El nuevo modelo de movilidad, de sistemas de producción, gestión y consumo de la energía o las nuevas técnicas constructivas buscan la mejora de la calidad de vida de las personas haciendo la ciudad más humana, más social y compartida y reduciendo la huella ambiental.

**Mugikortasun, energia ekoizpen, kudeaketa eta kontsumo edota eraikuntza teknika berriek hiri gizatiar, sozial eta elkarbanatuagoa eraiki eta ingurumen aztarna murriztuz pertsonen bizi kalitatea handitzea dute helburu.**

## MOVILIDAD. MUGIKORTASUNA

Las actuaciones del equipo de gobierno en el ámbito de la movilidad marcan el camino hacia la ciudad del futuro que las principales ciudades europeas y las de nuestro entorno iniciaron hace décadas. El objetivo no es otro que recuperar espacio público para su uso y disfrute, actualmente excesivamente ocupado por el vehículo privado, aumentar la seguridad peatonal, mejorar la calidad del aire que respiramos, reducir la contaminación acústica y en definitiva, mejorar la calidad de vida de todas aquellas personas que vivimos, trabajamos, jugamos y disfrutamos de la ciudad.

En este sentido, y desde una visión comarcal, se enmarca la amabilización del centro de la ciudad y la ordenación del acceso al Casco Viejo como una realidad que se consolida urbanísticamente después de las aportaciones de todos los sectores implicados. Medidas que articulan un nuevo reparto modal, de marcado carácter peatonal del espacio, creando vías segregadas segurizantes para la bicicleta y potenciando el transporte público y que generan atractivos espacios comerciales, como el definido por el futuro corredor sostenible y boulevard comercial de Pío XII.

### Centro. Erdigunea



#### MEDIDAS CONSENSUADAS

- > Parking intermodal en Trinitarios con 2 viajes en villavesa gratis.
- > Campaña informativa "Respira-Arnastu".
- > App Tok-Tok de acceso al Casco Viejo.
- > Reapertura de la oficina presencial para consultas vinculadas a autorizaciones y otros aspectos de la amabilización.

- > 200 plazas rojas de rotación en horario comercial.
- > 126 nuevas plazas de aparcamiento para residentes del Casco Viejo y Primer Ensanche (ubicadas en La Runa y junto a Antoniutti).
- > Apeaderos para que los vehículos puedan parar momentáneamente en el parking del departamento de Educación, el rincón de la Aduana, el paseo de Sarasate y la calle Mercado.

### Pío XII. Pio XII

#### MEDIDAS CONSENSUADAS

- > Accesibilidad universal con señalizaciones y separación de vías ciclistas podotáctiles.
- > Elementos de seguridad en movilidad ciclista.
- > 77 plazas rojas de rotación en horario comercial.
- > Plazas reservadas para personas con discapacidad, autobuses turísticos.



## ENERGÍA. ENERGIA

En el siglo XXI, la energía es un bien imprescindible para garantizar la calidad de vida de las personas. Desde las instituciones, sociedad y agentes económicos debemos abordar nuevos modelos de producción, gestión y consumo sostenibles, tanto medioambiental como socialmente. Una transformación que el actual equipo de gobierno está decidido a copilotar mediante iniciativas de calado con financiación europea.

El proyecto europeo **Efidistrict**, coordinado por la sociedad pública Nasuvinsa y cofinanciado por la Comisión Europea, persigue la **re-generación energética integral del barrio de la Txantrea** a través del desarrollo de medidas de ahorro energético en los edificios y la instalación de una central de calor de biomasa que suministre progresivamente a las diferentes redes de calor más pequeñas que existen en la actualidad y a varios edificios de titularidad pública ubicados en la zona.



Nuevas fachadas ventiladas en agrupación Orvina.

### PASSIVHAUS

Pamplona/Iruñea lidera la nueva edificación del siglo XXI en su apuesta por la edificación sostenible o passivhaus. El nuevo centro comunitario Antzara de Mendillorri es ejemplo de esta nuevo modelo de edificios con bajo consumo energético.



Foto: Ayuntamiento de Pamplona

### STARTDUST 2017-2022

Pamplona/Iruñea, Trento (Italia) y Tampere (Finlandia) han sido seleccionadas como ciudades 'faro' de este proyecto europeo, en colaboración del Ayuntamiento de Pamplona, Gobierno de Navarra y CENER, que invertirá 5,5 millones de euros en la ciudad para impulsar la eficiencia energética, las nuevas tecnologías, la economía local y los nuevos negocios.

Las actuaciones comprenden la rehabilitación energética del barrio de San Pedro, un nuevo sistema de bicicletas públicas eléctricas, un carsharing institucional, un sistema de plataforma de última milla para algunos puntos de la ciudad o un punto de recarga súper rápida de vehículos eléctricos.

## SEGURIDAD VIAL

### Objetivo: cero accidentes

Los recientes estudios realizados por el área de Seguridad Ciudadana indican la relación directa del número de atropellos y su gravedad con la velocidad de los vehículos motorizados y nos han permitido marcar una hoja de ruta con objetivo "0 accidentes" que pasa por la disminución de la velocidad. La nueva Ordenanza municipal de Movilidad establece los mecanismos para convertir a Pamplona/Iruñea en '**Ciudad 30**', implicando una velocidad máxima de circulación de los vehículos de 30 Km/h salvo en algunas excepciones como vías de tráfico intenso de entrada y salida de la ciudad o en las vías de aproximación a los barrios.

Entre otras ventajas, esta medida reducirá la contaminación acústica derivada de la circulación a mayor velocidad y facilitará la recuperación del espacio público para la ciudadanía al convertir al peatón en el principal protagonista de la movilidad. En este sentido cobran especial importancia los **entornos escolares seguros** como actuación prioritaria del área.



Istripurik gabeko hiria helburu, motoredun ibilgailuen gehieneko abiadura 30Km/ordura murriztuko da orohar. Hiri segurua, adeitsu eta osasungarriagoa bilatzeaz gain, eremu publikoa hiritarren esku, oinezkoena batipat, uztea dakarren neurria da. Ildo berean eta kolektibo zaurgarrieti so, Segurtasuna eta Bizikidetzeta alorak lehentasuna eman dio eskola eremu seguruen planifikazio eta ezarpenari lehen aldiz.

# “Hemos dado protagonismo a las redes comunitarias de los barrios”

Hemos establecido como marco de actuación el barrio, teniendo en cuenta su historia y características geográficas y urbanas, así como el tejido asociativo que se ha ido construyendo a lo largo del tiempo. De esta forma conseguimos acercar los recursos municipales a la ciudadanía, a partir de la descentralización de los servicios, poniendo el punto de mira en la comunidad, en los vecinos y vecinas de los barrios, desde

una perspectiva siempre inclusiva, que tome en consideración la diversidad y las distintas realidades en el desarrollo de los barrios y tendente a incrementar las competencias de la población, redundando en la mejora de sus condiciones de vida en general, fomentando la cohesión social y la implicación del mayor número posible de actores.

## POLICÍA COMUNITARIA

Ya es una realidad en barrios como **Buztintxuri** o **Rochapea**, tras su satisfactoria puesta en marcha en **Etxabakoitz**, **San Jorge** y **San Juan**. La Policía Comunitaria es un claro ejemplo del nuevo modelo de Policía Municipal basado en la proximidad, el servicio público y la cercanía a los ciudadanos y ciudadanas. Define la figura de un policía como referente en cada barrio donde realiza labores de mediación y está en contacto permanente con el vecindario, comerciantes, centros públicos o privados, representantes de asociaciones y colectivos de esas zonas.

1

## FIESTAS

Después de muchos años dándose la espalda, el Ayuntamiento ha impulsado la colaboración con los diferentes actores que hacen posible estos **espacios lúdico-festivos** como ámbitos privilegiados para promover la cohesión social de las personas que habitan el barrio.

3



## EQUIPOS PREVENTIVOS COMUNITARIOS

Con la ampliación del servicio a **Mendillorri-Ripagaina**, **Arrosadia-Azpilagaina** y **Buztintxuri** son ya 8 los barrios que cuentan con equipos orientados hacia la promoción del sector infanto-juvenil, desarrollando el tejido asociativo como recurso preventivo y movilizador de actividades formativo-recreativas directamente vinculadas con la calidad de vida de niños, niñas, jóvenes y sus entornos familiares.

2

## PACTO POR LA PERSONA MAYOR DE SAN JUAN/DONIBANE

El trabajo comunitario entre instituciones, asociaciones y clubes ha permitido diseñar estrategias y actuaciones concretas que tienen como centro de **atención privilegiada la persona mayor** que vive en este barrio y que se desarrollarán en los próximos tres años.

4

## NUEVOS ESPACIOS COMUNITARIOS

**ANTZARA** (Mendillorri)

**REDÍN Y CRUZAT**

(Casco Viejo)

**SALESIANAS** (Txantrea)

**CCIS** (Buztintxuri)



## GAZTERIA. IRUÑEA JOVEN

**Kontsumoak.** Lortutako 530.000 €ko estatuko dirulaguntza alkohol eta bestelako drogek eragiten dituzten arriskuen murrizte eta prebentziorako programak sendotzeko erabiliko da. 14 eta 30 urte bitarteko gazteei zuzenduak, adin bakoitzera egokitutako ekimenek oso-tzen dituzte festa eta aisialdirako espazioetan.

530.000€ de ayuda estatal para programas de reducción y prevención de riesgos asociados al consumo de alcohol y otras drogas.

**Convivencia, esfuerzo, igualdad, respeto.**

Iruñea se adhiere al Plan de Valores del Deporte con campañas, formación y mediación.



**¡TOMA NOTA! ADI!**

Zurrumurruen aurkako bilkura izango da Iruñean datorren irailean.

Cumbre anti-rumores, próximo septiembre, Pamplona, Casa Juventud-Gazteriaren Etxea.

**XV campeonato estatal de Cubos Rubik, próximo octubre**



**Esther Cremaes**

Concejala delegada de Desarrollo Comunitario, Deporte y Juventud. Komunitate Garapen, Kirol eta Gazteri zinegotziordea

## AGURRA

### “Estamos actuando con responsabilidad”

Iñaki Cabasés se despide después de una larga trayectoria institucional. “Este es mi último mandato ya que no volveré a ser candidato. Y, para mí, que no he dudado en sumarme a todos los proyectos de desarrollo y modernización de Iruñea, constituye un honor haber presidido la sesión en la que se materializó el cambio, después de 16 años seguidos de alcaldías de UPN”, señala el concejal que, en los últimos años, ha tenido un significativo papel como oficiante de bodas civiles en la Ciudadela.

“A Geroa Bai -sostiene Cabasés- nos ha tocado ser el cerebro del gobierno y asumir un papel responsable, sereno y riguroso en una situación política complicada por varios factores: por la actitud agresiva de una UPN despechada por haber perdido el gobierno que roza actitudes antidemocráticas; porque, en esa actitud, le acompaña un PSOE sin ninguna personalidad propia que respalda iniciativas puramente conservadoras que le hacen ser el más incoherente de todo el socialismo estatal; y porque la inexperiencia política de algunos de los miembros del gobierno ha sembrado de dificultades la propia acción del gobierno. En este complicado y complejo panorama político, hemos procurado aportar sensatez, respeto democrático, rigor en la gestión de la actividad de la administración municipal y eficacia en las políticas que se dirigen a los ciudadanos y ciudadanas”.

Los ejemplos son abundantes. El propio programa de gobierno es, fundamentalmente, el presentado a las elecciones por Geroa Bai. “Inicialmente renunciamos a ejercer concejalías delegadas para poder supervisar la acción de gobierno en su globalidad, papel no siempre entendido ni aceptado, incluso por propios compañeros de gobierno, pero que era imprescindible para que alguien tuviese una visión de conjunto por encima de la gestión del día a día. Y únicamente cuando esta situación se utilizó por algunos para crear una grave crisis en el gobierno municipal que puso en peligro el cambio, nos pusimos a disposición del alcalde para asumir la gestión directa de la Áreas que considerase conveniente encomendarnos”, explica Cabasés, que añade que “desde Geroa Bai hemos impulsado políticas de movilidad sostenible, que es un auténtico reto de futuro que debemos abordar porque Pamplona lleva un enorme retraso en esta materia”.

A este gobierno municipal le ha tocado gestionar la “pobreza” económica en que el PP y UPN han situado a los ayuntamientos con los grandes recortes de leyes estatales. “En estas condiciones, resulta muy difícil gobernar porque, además, nos ha tocado enfrentarnos a decisiones irreversibles de anteriores gobiernos ante las que hemos tenido que procurar del ‘mal, el menos’. El caso de Salesianos es un buen ejemplo y ha sido nuestra gestión la

que ha permitido reducir las inaceptables alturas de los edificios decididas por UPN y el PSOE en beneficio exclusivo de los promotores. Sin olvidar la lamentable situación en que dejó UPN al ayuntamiento en forma de deuda, supresión y merma de servicios municipales y deterioro de otros como el de la Policía Municipal”, expone.

“Y hemos sabido resolver con mesura y eficacia debates insólitos como la elaboración y aprobación de un Reglamento de Protocolo que, entre otras cosas, conlleva preservar la singularísima configuración del Ayuntamiento de Pamplona ‘en Cuerpo de Ciudad’, conjunto de la Corporación ataviada en traje de gala con timbaleros, clarineros, libreas, guardia municipal de gala, dantzaris, txistularis, gaiteros, Comparsa de Gigantes y Cabezudos y La Pamplonesa y que constituye un cortejo personalísimo de nuestra ciudad muy valorado por pamploneses, pamplonesas y quienes nos visitan, resolviendo así controversias, más dañinas que otra cosa, en la imagen y tradición de la ciudad y de la propia Corporación Municipal. Es algo de lo que me siento particularmente orgulloso”, concluye Cabasés.



**Iñaki Cabasés**  
Concejal Zinegotzia



# HIRIARTEA

## KULTURA GARAIKIDEKO ZENTROA

### CENTRO DE CULTURA CONTEMPORÁNEO

ZIUADELAN. Tokiko zein nazioarteko artista eta hiritarren arteko topagune, gozamen eta ezagutzarako sormen-espazio transdiziplinarren ekimen eta esperientzietan inspiratutako gune ireki bilakatu nahi da. Hornikuntzen berokuntza, irisgarritasuna, argiztapena, seinaleztapena eta erakusketa-azpiegituren teknika hobetzeaz gain, aldi baterako erakusketa tematiko eta topaketak egingo dira. Halaber, arte eszenikoen eta musikaren hedapenaren aldeko apustua egingo du, kontzertu eta antzerki-ikuskizunen bidez; baita kultur dibulgazioaren aldekoa ere, liburutegi-mEDIATEKA baten bidez.

EN LA CIUDADELA. Queremos impulsar un nuevo concepto del disfrute del arte contemporáneo, creando un espacio abierto de conocimiento y encuentro entre ciudadanía, inspirado en iniciativas y experiencias de espacios transdisciplinares de creación.

## PAMPLONA VIVA

### IRUÑEA BIZIRIK



El equipo de gobierno municipal, preocupado por el importante descenso, producido en los últimos años, del número de establecimientos comerciales y con el objetivo de impulsar la actividad económica de nuestra ciudad y colaborar en la creación de empleo, ha trabajado entre otras cuestiones, dos grandes líneas de actuación.

Tras realizar un estudio de oferta y otro de demanda comercial, este año se ha aprobado el Plan Estratégico de Comercio que pretende promover el comercio de cercanía y consolidar Pamplona-Iruñea como polo de atracción comarcal y crear sinergias con el ocio y el turismo de la ciudad.

Este Plan que se ha realizado con la participación directa del sector comercial pamplonés propone cinco grandes ejes de actuación y 50 líneas de trabajo o acciones para iniciativas que buscan la modernización, la innovación y la atracción comercial. Este año se destinarán 650.000 euros para poner en marcha estas medidas. Por ejemplo se destinan 50.000 euros en un concurso de ideas sobre el Paseo Sarasate para reordenar este espacio y convertirlo en el eje de comunicación entre el Ensanche y el Casco Antiguo de Pamplona.

De la misma manera, en el sector del turismo, primero se realizó un análisis y diagnóstico del turismo en nuestra ciudad y posteriormente se ha aprobado el Plan Estratégico de Turismo. Dicho Plan se ha realizado con la colaboración y participación del sector turístico y define cinco líneas de acción para trabajar con productos innovadores para un turismo sostenible que consolide Pamplona como destino.

Asimismo se ha mejorado, con el Gobierno de Navarra, el convenio para la gestión de la Oficina de Turismo del Ayuntamiento, reforzando su personal y su dotación presupuestaria.

Por otro lado, en el mes de marzo hemos presentado la nueva marca turística de la ciudad que juega con dos elementos, el saludo en varios idiomas y los dos nombres de nuestra ciudad, con la idea de transmitir una ciudad acogedora y abierta.

**PAMPLONA** ! **HOLA!** **SALUT!**  
**IRUÑEA** ! **KAIXO!** **CIAO!**  
**HELLO!** **HALO!**



Javier Leoz  
Concejala Zinegotzia